

ملاحظاتك:

لا تسرقوا ولا تتعاملوا بالباطل ولا تكذبوا على بعضكم بعضا (لاويين 19: 11).

حقوق الطبع والنشر مقابل المشاع الإبداعي
كيف تجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة للجميع مجاناً.

لماذا تريد ترجمة الكتاب المقدس؟

○ ما الذي تحتاجه لتحقيق هذه الأهداف؟

قصة التأثير:

اقتربت منا مجموعة لغة مكسيكية أصلية من المايا وطلبت منا مساعدتهم في تحديث الكتاب المقدس المنشور مسبقاً بلغة قلبهم. تحدثنا إلى الناشر وقيل لنا "لا". لم نتمكن من استخدام الكتاب المقدس كنص مصدر لأن الناشر يمتلك حقوق الطبع والنشر عليه. بدلاً من ذلك ، نحن مطالبون ببدء الترجمة من مصدر مفتوح لحقوق الطبع والنشر ، وليس جميع الحقوق محفوظة.

حقوق الطبع والنشر: الترخيص القانوني الذي يظهر ملكية مستند أو عمل فني.

إذا كنت تمتلك حقوق الطبع والنشر ، فلديك الحق القانوني في منع الآخرين من ...

☐ عمل نسخ

☐ طبع

ملاحظاتك:

- ☐ توزيع
- ☐ إجراء تغييرات
- ☐ تتم الآن الترجمة
- ☐ النشر عبر الإنترنت ، حتى على وسائل
- التواصل الاجتماعي
- ☐ المشاركة الرقمية

لاستخدام الكتاب المقدس المحمي بحقوق الطبع والنشر: يجب أن تحصل على إذن قانوني كتابي ، لأن شخصا آخر يملكه. قد يكون هذا صعبا أو مكلفا أو مستحيلا في بعض الأحيان.

حقوق الطبع والنشر تمنعنا من ...

- ☐ جعل الترجمة متاحة مجانا
- ☐ تحديث الترجمة عند الحاجة
- ☐ استخدام الترجمة كنص مصدر بشكل قانوني

حقوق الطبع والنشر ليست سيئة. يحمي الكتاب والفنانين.

ولكن ، في **WA** ، لا نعتقد أن حقوق الطبع والنشر تنتمي إلى كلمة الله.

بدلا من ذلك ، تستخدم **WA** ترخيص المشاع الإبداعي ، المعروف أيضا باسم **CC BY-SA**.

CC لتقف علي

ملاحظاتك:

إنها منظمة تساعد الأشخاص على ترخيص عملهم بطريقة تمنح الإذن لأي شخص بنسخ العمل وتغييره وتوزيعه بشكل قانوني.

BY لتقف على

وهذا يعني أنه يجوز للأشخاص توزيع العمل أو تكييفه إذا أعطوا الفضل لمنشئ العمل.

"يجب عليك منح الائتمان المناسب ، وتوفير رابط للترخيص ، والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة تشير إلى أن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك." - من موقع المشاع الإبداعي.

SA لتقف على

هذا يعني أنه عندما تقوم أنت أو الآخرون بإعادة إنتاج شيء ما ومشاركته بناء على عمل أصلي ، يجب عليهم استخدام نفس النوع من الترخيص للعمل الجديد. يمنح هذا نفس الإذن للآخرين لنسخ عملك وتكييفه ومشاركته.

يجب على كل من يعمل في فريق الترجمة إعطاء إذن كتابي لاستخدام ومشاركة مساهمته في الترجمة.

هذا يدل على أنه يمكنك نشر عملهم بشكل قانوني. كما أنه يضمن أن مجموعتك اللغوية ستتمكن دائما من الوصول إلى الطباعة والمراجعة حسب الحاجة.

ملاحظاتك:

○ لماذا تعتقد أن **WA** تستخدم المشاع الإبداعي بدلا من حقوق النشر؟

متى 10:8 ب

تريد Wycliffe Associates أن ترى النص المصدر متاحا بسهولة ، ويستخدم بشكل قانوني ، ويمكن مشاركة الترجمات بسهولة ومراجعتها وإعادة طباعتها بسهولة من قبل الأجيال القادمة.

باختصار ، في إطار **CC BY-SA** ،

يجوز _____ نسخ المواد أو توزيعها أو ترجمتها أو تكييفها دون طلب إذن أو دفع رسوم.

إذن ماذا يعني كل هذا لك ولفريقك؟

بصفتك قائدا لمشروع الترجمة، ستحتاج إلى

1. تأكد من أن كل من يعمل على الترجمة يفهم أنه يمنح الإذن لأي شخص يريد استخدام عمله ومشاركته.

2. يجب على كل من يعمل على الترجمة إظهار فهمه من خلال التوقيع

على المستند عبر الإنترنت هنا: <https://cobt.ck.page/ccbysa>

أو مستند مادي (مثل المستند المقدم في دليل المدرب).

3. في أي وقت تقوم فيه بطباعة جزء من الكتاب المقدس ، يجب عليك

تضمين معلومات حقوق النشر. سيساعدك Wycliffe Associates

في الكلمات الدقيقة التي تحتاج إلى تضمينها.

ملاحظاتك:

في الوقت نفسه ، يمنع CC BY-SA أيضا الآخرين من أخذ العمل ونسخه على أنه خاص بهم.

قبل البدء في أعمال الترجمة ، يجب أن تحصل على إذن كتابي من جميع المترجمين لاستخدام عملهم في كتابك المقدس المنشور. إذا اخترت استخدام التوقيعات المادية بدلا من الرابط أعلاه ، فستحتاج إلى تتبع هذه التوقيعات. سنطلب منك أيضا التوقيع على هذا النموذج أثناء هذا التدريب. من أجل التبسيط ، قمنا بدمج الاتفاقيات مع بيان الإيمان ورخصة المشاع الإبداعي في شكل واحد.

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تم تصميم حقوق الطبع والنشر لحماية الكتاب والفنانين ، ولكن عند استخدامها في الكتاب المقدس ، يمكن أن تمنع الناس من الحصول على كلمة الله.
- تريد Wycliffe Associates من شركائنا في الكنيسة امتلاك ترجماتهم (ليكونوا قادرين دائما على الوصول إلى الكتاب المقدس و / أو تنزيله و / أو نسخه وطباعته و / أو تحديثه و / أو ترجمته).
- لضمان ملكية الكنيسة المحلية ، نستخدم الترخيص المفتوح ، المسمى المشاع الإبداعي.

المشاع الإبداعي نسب المصنف - ShareAlike 4.0 دولي ملخص يمكن للإنسان قراءته

رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - حصة على حد سواء 4.0 الدولية ، المتاحة في <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> و <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode> ، مدرجة هنا في الملخص الذي يمكن للبشر قراءته.

ملخص يمكن للبشر قراءته لترخيص Attribution-Share Alike 4.0 أنت حر في:

- مشاركة - نسخ وإعادة توزيع المواد بأي وسيط أو تنسيق.
- التكيف - إعادة مزج المواد وتحويلها والبناء عليها لأي غرض ، حتى تجارياً. لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحريات طالما أنك تتبع شروط الترخيص.
- بموجب الشروط التالية:
- الإحالة—يجب منح الفضل المناسب وتوفير رابط إلى الترخيص والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة توهي بأن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك.
- ShareAlike—إذا قمت بإعادة مزج المواد أو تحويلها أو البناء عليها، فيجب عليك توزيع مساهماتك بموجب نفس ترخيص المادة الأصلية.
- لا توجد قيود إضافية: لا يجوز لك تطبيق الشروط القانونية أو التدابير التكنولوجية التي تقيد الآخرين قانوناً من القيام بأي شيء يسمح به الترخيص.
- اشعارات:

- لا يتعين عليك الامتثال لترخيص عناصر المواد الموجودة في المجال العام أو حيث يسمح باستخدامك بموجب استثناء أو قيد ساري المفعول.
- لا يتم تقديم أي ضمانات. قد لا يمنحك الترخيص جميع الأذونات اللازمة للاستخدام المقصود. على سبيل المثال ، قد تحد الحقوق الأخرى مثل الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنوية من كيفية استخدامك للمواد.
- ملاحظة: الترخيص الكامل متاح بلغات متعددة في

<https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>